

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.41>

Сахаров Юрий Александрович

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ТЕРМИНОВ ЭЛЕКТРОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

Тематика статьи обусловлена новизной формируемой терминосистемы электромобилестроения и востребованностью данной отрасли. В связи с этим возникает проблема адекватного перевода на английский и русский языки заимствованных французских терминов электромобилестроения. Цель работы - выявить различия в способах перевода простых и сложных терминов с учётом особенностей указанных языков. Установлено, что значение французского термина передаётся на английский язык при помощи поиска эквивалентной единицы и калькирования. Для его переводов на русский язык характерны описательный перевод, смысловое развитие и целостное преобразование.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 182-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.347.78.034

Дата поступления рукописи: 09.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.41>

Тематика статьи обусловлена новизной формируемой терминосистемы электромобилестроения и востребованностью данной отрасли. В связи с этим возникает проблема адекватного перевода на английский и русский языки заимствованных французских терминов электромобилестроения. Цель работы – выявить различия в способах перевода простых и сложных терминов с учётом особенностей указанных языков. Установлено, что значение французского термина передаётся на английский язык при помощи поиска эквивалентной единицы и калькирования. Для его переводов на русский язык характерны описательный перевод, смысловое развитие и целостное преобразование.

**Ключевые слова и фразы:** заимствование; простые термины; сложные термины; способы перевода; калькирование; описательный перевод; смысловое развитие.

**Сахаров Юрий Александрович**

Московский государственный областной университет  
atursky@riseup.net

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ТЕРМИНОВ ЭЛЕКТРОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Электротранспорт, с учетом современного отношения общества к экологической обстановке в крупных городах, развивается и совершенствуется.

Во время международной Конференции по климату (Париж, 2015), проводимой в рамках Конвенции ООН об изменении климата (СОР 21), неоднократно звучал призыв о сокращении использования углеводородов и выбросов углекислого газа и, соответственно, необходимости развития электротранспорта [5]. На форуме выступили представители автоконцернов *Peugeot*, *Citroën* и *Renault*, представивших доклады об эффективности производимых ими электромобилей. Тенденция к переходу крупнейших автопроизводителей (в том числе отечественных и французских) от двигателей внутреннего сгорания к транспортным средствам на электрической тяге актуализирует проблемы лингвистического плана. В частности, перед переводчиком стоит задача эквивалентного перевода французской научно-технической литературы по электромобилестроению и правильного перевода на русский и английский языки содержащейся в ней терминологии, в ряде случаев заимствованной из других языков. Выполнение адекватного перевода терминов востребовано отраслью и становится важным при формирующемся характере терминосистемы электромобилестроения и отсутствии закреплённого терминологического глоссария в русском языке. Изучение особенностей передачи терминов французских электромобилестроительных терминов на английский и русский языки обуславливает новизну настоящей работы.

Материалом выбрана техническая документация по эксплуатации и обслуживанию электромобилей *Peugeot Ion* [10], *Citroën C-Zero* [4], *Renault Fluence Z. E.* [6], *Renault Kangoo Z. E.* [9], *Renault Twizy* [11], *Renault ZOE* [12]. Документация представлена в виде аутентичных французских научно-технических текстов и их переводов на английский и русский языки.

Главный признак научной-технической литературы области электромобилестроения – высокая насыщенность текстов простыми и сложными терминами и терминологическими сочетаниями, иногда заимствованными из других языков. Анализ 2488 страниц французского, английского и русского специального текста выявил 313 заимствованных простых и сложных терминов, обозначающих новые устройства, элементы конструкции, детали, узлы. Семантика лексических единиц указывает на их тесную связь с электронными системами управления стандартными узлами автомобиля и на использование новых технических устройств при управлении автомобилем, например: фр. *ABS* / англ. *ABS* / рус. *антиблокировочная система*; фр. *un radar de recul* / англ. *parking distance control* / рус. *парктроник*; фр. *un récupérateur d'énergie cinétique* / англ. *kinetic energy recovery system (KERS)* / рус. *система рекуперации кинетической энергии (KERS)* и т.п.

К основным проблемам, затрудняющим эквивалентный перевод терминов электромобилестроения, можно отнести: сложность перевода термина термином; отсутствие закреплённого в словарях и глоссариях термина; отсутствие глоссария терминосистемы электромобилестроения в исходном и переводных языках; асинхронное наполнение терминологическими единицами одной терминосистемы в разных языках, не позволяющее закрепление единственного перевода и образование эквивалента термина, и другие.

Задача термина состоит в передаче содержания определенного предмета наиболее ясным и точным образом, что обеспечивает правильное понимание дефиниции предмета или явления [1, с. 28]. Термин обозначает точно определенные понятия, предметы и явления. Термин должен иметь одно установленное значение, однако не вся выделенная лексика удовлетворяет этому требованию. Например: фр. *les témoins (сигнальная лампа; контрольная лампа; световая индикация на приборной панели)* переводится как англ. *lights (свет фар)* и англ. *lamps (лампа, фонарь, фара в сборе)* [8]. В результате возможно двоякое трактование: термин подразумевает *свет фар, саму фару*, а также *индикацию её работы на приборной доске электромобилей*.

Схожесть структур французского и английского языков упрощает перевод терминологических единиц. Французский и английский языки имеют продолжительную историю языковых контактов в областях науки и техники; структурно, для лексических единиц этих языков в большей степени характерен аналитизм, чем

синтетизм. В английской технической литературе широко употребляются единицы специальной лексики на базе латинского языка: *battery* (аккумулятор), *negative terminal* (минусовой кабель с клеммой), *pressure* (давление), *repeater* (повторитель) и базе французского языка: *button* (кнопка), *vent* (дефлектор), *bonnet* (капот), *lever* (рычаг), а также терминов из греческого языка: *automatic* (автоматический), *meter* (метр), *telephone* (телефон), *system* (система).

Перевод терминологических единиц с французского языка на русский язык представляет большие трудности и имеет отличия от перевода с французского на английский язык [2, с. 68]. Одним из факторов, усложняющих осуществление эквивалентного перевода, выступает формирующийся характер терминосистемы электромобилестроения в мировом масштабе, что ведет к её асинхронному наполнению терминологическими единицами в разных языках. Несовпадение в развитии отрасли двух стран влечет за собой отсутствие переводческих соответствий для изобретений, распространенных в одной стране и мало представленных в другой. Об этом свидетельствует увеличение числа заимствованных единиц специальной лексики и терминов в языке, которое обнаруживается в отдельных областях науки и техники, в том числе и в электромобилестроении: фр. *le kit de gonflage* / рус. комплект для накачивания шин, фр. *l'aide au parking* / рус. система помощи при парковке. Это несовпадение не позволяет перевести термин термином, который будет преимущественно использоваться в литературе и публикациях в дальнейшем. Как результат, передача значения такого термина осуществляется описательным переводом или с помощью генерализации значения. В качестве примера приведем случай перевода французского термина на русский язык: фр. *les spots d'éclairage* / рус. освещение салона, фр. *l'antidémarrage électronique* / рус. электронная блокировка запуска двигателя, фр. *l'antivol et contacteur* / рус. противоугонный замок зажигания на рулевой колонке.

Отсутствие закрепленного в словарях, глоссариях, рекомендациях и постановлениях термина электромобилестроения в исходных и переводных языках приводит к тому, что одному и тому же элементу автомобиля могут соответствовать разные термины. Например, подушке безопасности в автомобиле соответствуют французские термины *un coussin gonflable* и *un airbag*, которые переводятся как *подушка безопасности*, хотя второй термин заимствован из английского языка [7]. Другими примерами терминами дублетов выступают: фр. *l'air conditionné* / рус. кондиционированный воздух, *la climatisation* / рус. система кондиционирования, *le conditionnement d'air* / рус. кондиционирование воздуха, – соответствующие элементу автомобиля и русскому термину *система кондиционирования*; фр. *le contacteur de démarrage* / рус. замок зажигания, *le contacteur* / рус. выключатель, соответствующие русскому термину *замок зажигания*; фр. *le témoin* / рус. световой индикатор, *l'indicateur* / рус. указатель, соответствующие русскому термину *световой индикатор*.

Основными проблемами перевода терминологических единиц электромобилестроения можно считать:

- 1) краткость формы французского термина, что затрудняет перевод термина термином;
- 2) расхождения в морфосинтаксической структуре, в лексическом составе двух языков и в лексико-грамматической структуре терминов исходного языка и языка перевода.

К проблемам перевода первой группы отнесём имплицитность французского термина, подразумевающую асимметрию плана его содержания и плана выражения, при которой семантика термина оказывается значительно шире его выражения на языке перевода. Это прослеживается на примере перевода термина на русский язык: фр. *l'éclairage extérieur d'accompagnement* / рус. сопровождение светом в конце поездки; фр. *l'enjoliveur* / рус. ключ для декоративных колпаков; фр. *la fonction limiteur* / рус. ограничение скорости движения. Сложные французские термины при переводе на английский язык имеют тенденцию к сокращению формы: фр. *le circuit de charge de la batterie accessoires* / англ. *battery charging circuit* (зарядная цепь дополнительной аккумуляторной батареи), фр. *le cloison de séparation* / англ. *partition* (поворотная перегородка) и к упрощению семантического значения: фр. *le témoin d'arrêt impératif* / англ. *STOP light* (световой индикатор остановки).

Проблемы перевода терминов, относящиеся ко второй группе, представлены различиями в выражении грамматического и лексического значения единицы в исходном языке и языке перевода: фр. *le compartiment à fusibles* / рус. коробка предохранителей, фр. *les airbags frontaux* / рус. фронтальные подушки безопасности, фр. *les répétiteurs latéraux* / рус. боковой указатель поворота. На степень адекватности перевода терминов на русский язык также влияет их состав: аналитизм сложных и многокомпонентных терминов и аббревиатур [3, с. 244] с тенденцией к синтетизму при передаче их значения на русском языке (фр. *le récupérateur d'énergie cinétique (REC)* / рус. система рекуперации кинетической энергии (KERS), фр. *la gestion de la consommation électrique (GCE)* / рус. система управления энергопотреблением, фр. *le contrôle dynamique de stabilité (ESP)* / рус. система контроля устойчивости).

Степень эквивалентности перевода зависит от преодоления рассмотренных выше особенностей передачи специальной лексики, имеющей или не имеющей эквиваленты в языке перевода. Рассмотрим способы передачи значения терминов с французского на английский и русский языки:

– Поиск эквивалента. При переводе с французского языка на английский термины, имеющие похожую форму, передаются на английский язык двояко: простым терминам может быть найден соответствующий эквивалент (25 случаев: фр. *le réservoir* / англ. *reservoir* (бак), фр. *le moteur* / англ. *motor* (двигатель), фр. *la ventilation* / англ. *ventilation* (вентиляция)). При переводе французских сложных терминов и терминов-словосочетаний (263 ед.) в 23-х случаях найден эквивалент в английском языке: фр. *le coussin gonflable* / англ. *airbag* (подушка безопасности), фр. *le bloc outil* / англ. *tool kit* (набор инструментов).

Для сложных терминов французского языка (263 единицы) характерны следующие способы перевода на русский язык. В 10-ти случаях был найден эквивалент в языке перевода: фр. *la fonction régulateur* / рус. функция «круиз-контроль», фр. *l'indicateur de vitesse* / рус. спидометр. В 3-х случаях перевод осуществлялся

заимствованной единицей из английского языка: фр. *les barres de toit* / рус. *рейлинги на крыше*, фр. *le radar de recul* / рус. *парктроник*.

– *Калькирование*. При передаче значения французского термина на английский язык простые термины, не имеющие прямого соответствия в английском языке, передавались с помощью калькирования в 17-ти случаях: фр. *les prétensionneurs* / англ. *pretensioners* (*преднатяжители*), фр. *la programmation* / англ. *programming* (*программирование*). Сложные термины, включающие в себя интернациональную лексику, передавались калькированием в 180-ти случаях: фр. *la fonction "voir clair"* / англ. *"Clear View" function* (*функция «хорошая видимость»*), фр. *les détecteurs à ultrasons* / англ. *ultrasonic detector* (*ультразвуковые датчики*).

При передаче значения французского термина на русский язык, в случае отсутствия эквивалента термина, в 15-ти случаях используется калькирование простого термина, например: фр. *la carrosserie* / рус. *кузов*. Для безэквивалентных сложных терминов использовалось калькирование двух видов: структурная калька – заимствование структуры термина: фр. *les ceintures de sécurité* / рус. *ремни безопасности* и семантическая калька – заимствование значения термина при полном их соответствии в языке перевода и исходном языке: фр. *le caisson de rangement* / рус. *отсек хранения*. В 3-х случаях сложный термин переводится транскрибированием (фр. *le kit mains-libres Bluetooth* / рус. *блютуз-гарнитура*).

– *Генерализация и конкретизация*. Французские простые термины, не имеющие эквивалента в английском языке, в 4-х случаях передавались при помощи генерализации: фр. *la servo-direction* / англ. *steering* (*рулевое управление с усилителем*) и в 4-х случаях путем конкретизации: фр. *le combiné* / англ. *instrument panel* (*щиток приборов*). При передаче значения сложных и многокомпонентных терминов французского языка на английский язык в 12-ти случаях используется генерализация: фр. *le pistolet de recharge* / англ. *charging plug* (*штепсель для зарядки*) и в 12-ти случаях – конкретизация: фр. *les spots de lecture* / англ. *map reading lights* (*лампочки для чтения дорожной карты*).

С французского языка на русский значения простых терминов передаются с помощью генерализации: фр. *les aménagements* / рус. *ящики* – и в 8 случаях – конкретизации: фр. *le téléphone* / рус. *радиотелефоны*. При передаче сложных терминов в случае отсутствия возможности найти в языке перевода подходящий сложный термин используется конкретизация (5 случаев): фр. *l'air conditionné* / рус. *система кондиционирования*, фр. *le lecteur USB* / рус. *флеш-накопитель*; а также генерализация (8 случаев): фр. *le pistolet de recharge* / рус. *штепсель для зарядки*, фр. *le capot moteur* / рус. *капот*.

– *Описательный перевод и перевод пояснением*. Для передачи значения французских простых терминов, не имеющих полного соответствия в английском языке, в 2-х случаях используется описательный перевод (фр. *l'écomètre* / англ. *charge meter* (*эконометр*), фр. *les lève-vitres* / англ. *electric windows* (*стеклоподъемники*)). Сложные термины французского языка переводятся на английский язык в 8-ми случаях с помощью перевода пояснением: фр. *le caméra de recul* / англ. *reverse camera* (*камера заднего вида*) и в 7-ми случаях – описательным переводом: фр. *le stationnement automatique* / англ. *full park assist* (*нарковочный автопилот*).

При переводе с французского языка на русский простые термины в 4-х случаях переданы описательным переводом: фр. *le remanufacturage* / рус. *заводская переборка двигателя*. Описательный перевод более характерен для перевода сложных терминов (26 случаев): фр. *l'antidémarrage électronique* / рус. *электронная блокировка запуска двигателя*, фр. *le répétiteur latéral (clignotant)* / рус. *боковые повторители указателя поворота*, фр. *les sorties chauffage pieds des occupants* / рус. *выпуск обогревателя в нишу для ног*.

– *Смысловое развитие* характерно для перевода с французского языка на английский язык сложных многокомпонентных терминов (19 случаев): фр. *l'ordinateur de bord* / англ. *trip computer* (*бортовой компьютер*), фр. *l'indicateur d'autonomie* / англ. *range indicator* (*индикатор запаса хода*).

Этот способ перевода также характерен для передачи значения сложных терминов с французского языка на русский язык (37 случаев): фр. *les garnitures intérieures* / рус. *салон*, фр. *les spots d'éclairage* / рус. *освещение салона*, и в значительно меньшей степени при передаче значения простых терминов.

– *Грамматические трансформации*. Грамматические трансформации наиболее характерны для перевода сложных терминов электромобилестроения с французского языка на русский. Грамматические различия в исходном и в переводном языках влияют на процесс перевода и определяют необходимость замены словоформ: фр. *les plaquettes de frein* / рус. *тормозная колодка*; замены частей речи: фр. *les disques de freins* / рус. *тормозные диски*; опущения: фр. *le lecteur CD-MP3* / рус. *CD MP3 проигрыватель*; целостное преобразование: фр. *le gonflage occasionnel (avec kit)* / рус. *ремнабор для ремонта камер и шин*; перестановки: фр. *un feu antibrouillard arrière* / рус. *передние противотуманные фары*.

В результате исследования французских терминов-заимствований и их переводов на английский и русский языки выявлен ряд особенностей, обусловленных спецификой сравниваемых языков. Основными способами передачи значения терминов с французского на английский язык, характерными для простых и сложных терминов электромобилестроения, можно считать нахождение эквивалентной единицы и калькирование (семантическое и структурное). Простым терминам, как правило, существует эквивалент в переводном языке, тогда как сложные и многокомпонентные термины чаще калькируются.

Итак, при переводе терминов электромобилестроения с французского на русский язык, с учетом их структурных и языковых различий, используются разные способы перевода: для передачи простых по форме терминов характерны поиск эквивалента в языке перевода, калькирование, описательный перевод и смысловое развитие. Сложные термины переводятся с помощью калькирования входящих в них элементов, описательного перевода, целостного преобразования, смыслового развития и поиска эквивалентной единицы в языке перевода. Переводческие трансформации, такие, как конкретизация, заимствование, генерализация, транскрибирование, целостное преобразование, использованы при передаче значения терминов электромобилестроения

с французского языка на русский язык в меньшей степени. Выявленные тенденции в переводе способствуют ускорению научного обмена между отдельными предметными областями разных языков и расширению терминосистемы эквивалентными единицами специальной лексики.

*Список источников*

1. **Борисова Л. И.** Особенности и приёмы перевода терминов // Теория и практика перевода. 2015. № 1 (17). С. 28-40.
2. **Комиссаров В. Н.** Лингвистика перевода. Изд-е 2-е. М.: Международные отношения, 1980. 167 с.
3. **Тибилова М. И.** Особенности процесса освоения иноязычных аббревиатур // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 119. С. 243-246.
4. **Citroën C-Zero Owner's handbook** [Электронный ресурс]. URL: <https://carmanuals2.com/citroen/c-zero-2011-owner-s-manual-77350> (дата обращения: 19.02.2018).
5. **Climat: le plan de Hulot vers la neutralité carbone** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lemonde.fr/planete/article/2017/07/07/climat-le-plan-de-hulot-vers-la-neutralite-carbone\\_5157037\\_3244.html](http://www.lemonde.fr/planete/article/2017/07/07/climat-le-plan-de-hulot-vers-la-neutralite-carbone_5157037_3244.html) (дата обращения: 19.02.2018).
6. **Fluence Z. E.** Notice d'utilisation [Электронный ресурс]. URL: [http://be.e-guide.renault.com/sites/default/files/olds\\_pdfs/914\\_4\\_L38\\_Fluence\\_ZE/Fluence\\_ZE\\_-\\_914-4\\_FRA.pdf](http://be.e-guide.renault.com/sites/default/files/olds_pdfs/914_4_L38_Fluence_ZE/Fluence_ZE_-_914-4_FRA.pdf) (дата обращения: 19.02.2018).
7. <http://larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais/airbag/561653> (дата обращения: 19.02.2018).
8. <http://larousse.fr/dictionnaires/francais/t%C3%A9moins/77204> (дата обращения: 19.02.2018).
9. **Kangoo Z. E.** Notice d'utilisation [Электронный ресурс]. URL: [http://be.e-guide.renault.com/sites/default/files/olds\\_pdfs/911\\_4\\_K61\\_Kangoo\\_2\\_ZE/Kangoo\\_2\\_ZE\\_-\\_911-4\\_FRA.pdf](http://be.e-guide.renault.com/sites/default/files/olds_pdfs/911_4_K61_Kangoo_2_ZE/Kangoo_2_ZE_-_911-4_FRA.pdf) (дата обращения: 19.02.2018).
10. **Peugeot ION handbook** [Электронный ресурс]. URL: <https://carmanuals2.com/peugeot/ion-2017-owner-s-manual-103018> (дата обращения: 19.02.2018).
11. **Renault Twizy** [Электронный ресурс]: руководство по эксплуатации. URL: <https://www.cdn.renault.com/content/dam/Renault/RU/personal-cars/common/Manuals/twizy-manual.pdf> (дата обращения: 19.02.2018).
12. **Renault ZOE Notice d'utilisation** [Электронный ресурс]. URL: [fr.e-guide.renault.com/sites/default/files/pdfs/fra/X10/ZOE-979-12\\_FRA.pdf](http://fr.e-guide.renault.com/sites/default/files/pdfs/fra/X10/ZOE-979-12_FRA.pdf) (дата обращения: 19.04.2018).

**PECULIARITIES OF TRANSLATING THE MEANINGS OF THE BORROWED FRENCH TERMS OF ELECTRIC CAR ENGINEERING INTO RUSSIAN AND ENGLISH**

**Sakharov Yurii Aleksandrovich**  
*Moscow Region State University*  
*amursky@riseup.net*

The subject matter of the article is conditioned by the novelty of the terminological system of electric car engineering and the relevance of the industry. In this connection, the problem of the adequate translation of the borrowed French terms of electric car engineering into English and Russian arises. The purpose of the work is to reveal differences in the ways of translating simple and complex terms taking into account the peculiarities of the mentioned languages. It is ascertained that the meaning of the French term is expressed in the English language by searching for an equivalent unit and calquing. Its translations into Russian are characterized by descriptive translation, semantic development and complete transformation.

*Key words and phrases:* loanword; simple terms; complex terms; ways of translation; calquing; descriptive translation; semantic development.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 17.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-8-1.42>

*В данной работе рассматриваются особенности речевых актов со знаковой формой размышления в рамках межличностной коммуникации, являющей собой один из способов взаимодействия коммуникантов, а именно: способ побуждения реципиента к размышлению, активной интеллектуальной деятельности, изменению его поведения посредством соответствующих языковых средств и приёмов, характерных для данной знаковой формы. Системный подход в анализе экстралингвистических и лингвистических факторов, лежащих в основе формирования знаковой формы размышления, позволил выявить её специфичность.*

*Ключевые слова и фразы:* знаковая форма размышления; межличностная коммуникация; способ воздействия; системные свойства; фактор; взаимодействие; воздействие; интерактивный мотив; деятельностный подход; экстралингвистические и лингвистические факторы; когниции; фактор адресата; когнитивная база; эффективность воздействия.

**Сидоренко Лариса Леонидовна**  
**Бессонова Елена Владимировна**, к. филол. н., доцент  
*Московский государственный строительный университет*  
*voestlar@mail.ru*

**РЕЧЕВЫЕ АКТЫ СО ЗНАКОВОЙ ФОРМОЙ РАЗМЫШЛЕНИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КОММУНИКАНТОВ В МЕЖЛИЧНОСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В данной статье мы рассматриваем особенности речевых актов со знаковой формой размышления, являющей собой один из способов взаимодействия коммуникантов в рамках межличностной коммуникации,